

**Economic and Social Council**

Distr.: General
29 December 2023
English
Original: French

Economic Commission for Europe**Inland Transport Committee****Working Party on Transport of Dangerous Goods****Joint Meeting of the RID Committee of Experts and the
Working Party on the Transport of Dangerous Goods**

Bern, 25–28 March 2024

Item 5 (b) of the provisional agenda

Proposals for amendments to RID/ADR/ADN:**New proposals****Correction of the translation of the English term “load
compartment” in the French and German versions**

Transmitted by the Government of Switzerland* **

Summary

Executive summary:	The translation of the English term “load compartment” is not uniform in the French and German versions of RID/ADR/ADN.
Action to be taken:	Retain a single term in each language and correct incorrect terms.
Related documents:	Informal document INF.38 from the sixty-third session of the Sub-Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods.

* A/78/6 (Sect.20), table 20.5

** Circulated by the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail (OTIF) under the symbol OTIF/RID/RC/2024/24.



Introduction

1. At its September 2023 session, the Joint Meeting of the RID Committee of Experts and the Working Party on the Transport of Dangerous Goods adopted new texts relating to the transport of asbestos-containing waste.
2. Those texts were improved at the November 2023 session of the Working Party on the Transport of Dangerous Goods (WP.15). On that occasion, Switzerland noted that the English term “load compartment” was translated in ADR using two different terms in French. WP.15 agreed that the term “*compartiment de chargement*” should be used in the French version, and that the term “*compartiment de charge*” should be corrected.
3. The English term “load compartment” also appears in the UN Model Regulations. At its sixty-third session, the Sub-Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods adopted the amendments proposed by Switzerland in informal document INF.38, agreeing to use only the term “*compartiment de chargement*” in French.
4. Switzerland now proposes making the same corrections throughout RID/ADR/ADN and, to this end, submits the following proposals.
5. When checking the French texts, Switzerland also identified inconsistencies in the German version, where the two terms “*Ladeabteil*” and “*Laderaum*” are used for the same concept. Furthermore, in ADN, the German term “*Laderaum*” is used to refer to the hold. The term “*Ladeabteil*” should therefore be retained as the German translation of the English term “load compartment”. Switzerland submits the corresponding proposals in paragraph 7 of the German version of the present document prepared by OTIF.
6. The English and Russian versions of the texts do not contain this inconsistency and so do not need to be corrected.

Proposals for amendments to the French version of RID/ADR/ADN

7. Amend the French text as follows:
 - In 1.1.3.7 (b), replace “*compartiments de charge*” with “*compartiments de chargement*”
 - In 1.2.1, definition of Bulk container (*Conteneur pour vrac*), last paragraph, replace “*compartiments de charge*” with “*compartiments de chargement*”
 - In the heading in 5.5.4, replace “*compartiments de charge*” with “*compartiments de chargement*”
 - In 5.5.4.1, replace “*compartiments de charge*” with “*compartiments de chargement*”
 - In 6.11.4.1 (RID/ADR only), replace “*compartiments de charge*” with “*compartiments de chargement*”
 - In 7.3.3.2.6 AP8 (RID/ADR only), replace “*compartiments de charge*” with “*compartiments de chargement*” (twice) and “*compartiment de charge*” with “*compartiment de chargement*”

Justification

8. Systematic, consistent terminology in the original languages of RID/ADR/ADN facilitates the translation of the regulations into other languages, and makes for clearer legal texts. This enables a harmonized interpretation by the contracting parties and the States parties and contributes to the implementation of Sustainable Development Goal 16: peace, justice and strong institutions.